

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?  
 Зачем ты рвёшься из груди моей?  
 Спокойным быть мне просто невозможно,  
 стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:  
 дождусь ли я своих победных дней?  
 О, моё сердце, усмири волненье,  
 стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так тревожно!  
 Ты из груди не рвись теперь долой!  
 Уж мне сдержатъ себя едва возможно,  
 О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье,  
 затратив труд, я проиграю бой?  
 Довольно же! Уйми своё биенье!  
 О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?  
 Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!  
 Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,  
 o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen  
 soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!  
 Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,  
 o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

*Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*